

А. Н. РАБУШКО

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В каждом языке существуют фразеологизмы – образные выражения, которые имеют целостный смысл, их значения не складываются из буквального значения составляющих его слов-компонентов. Фразеологизмы составляют огромный пласт языка, без них письменная и устная речь была бы бедна и невыразительна. Именно фразеологизмы отражают быт, культуру и традиции народа [1, с. 3].

Происхождение фразеологизмов с названиями животных исходит из тотемических представлений, когда люди одушевляли окружающие их предметы и явления. Люди наблюдали за животными и наделяли их определенными человеческими качествами. Одним животным приписывалась глупость, другим – трудолюбие и т.п. Такие метафорические переносы наглядно показывают различные отношения разных народов к животным.

Как известно, русская культура отличается от китайской, обе страны имеют свою мифологию, традиции, обычаи, свое восприятие различных природных явлений. Это значит, что у разных национальностей возникают неодинаковые психологические переживания, различные ассоциации по отношению к одним и тем же животным, что и привело к появлению в каждом языке разных ассоциаций с образами животных, символические значения которых очень богаты. Фразеологизмы с названием животных в китайском и русском языках демонстрируют схожие значения, но в то же время, в них наблюдаются и некоторые различия [2].

Проведенный анализ фразеологизмов с названиями животных в китайском и русском языках позволяет сделать следующие выводы.

В русской и китайской фразеологии фразеологизмы с названиями животных характеризуют человека, метафорически представляют типичные черты людей, являются «зеркалом» человеческого поведения, отражают эмоциональные и интеллектуальные действия и состояния, ценности, нормы поведения в обществе. Как русские, так и китайцы наделяют образы животных яркими и разнообразными характеристиками. Анализ показал, что во фразеологии обеих культур зафиксированы одни и те же человеческие качества: глупость, трудолюбие, хитрость, трусость, мудрость, красота, опытность, скорость, сила, задиристость и др.

При использовании названий животных во фразеологизмах русский народ чаще отмечает отрицательные черты человека, чем положительные, тогда как в китайской культуре, наоборот, используется больше положительных характеристик.

Нами было проанализировано 12 фразеологических единиц с названиями животных в китайском и русском языках, для анализа были взяты реально существующие животные и птицы, такие как: лошадь (конь), курица, бык,

ворона, кот, крыса, петух, свинья, лиса, заяц, сорока, собака. В таблице представлены названия животных, употребляемые во фразеологизмах, и их основные значения в культурах обеих стран (положительное '+', отрицательное '-').

Название животного	Значение в русской культуре	Значение в китайской культуре
Бык	+	+
Ворона	-	-
Заяц	-	+
Кот	+/-	-
Крыса	-	-
Курица	-	-
Лиса	-	-
Лошадь (конь)	+/-	+
Петух	+/-	+
Свинья	-	-
Собака	+/-	+/-
Сорока	-	+

Далее представлен более детальный анализ фразеологизмов с названиями животных, имеющих разные значения в культурах (лошадь (конь), петух, заяц, кот, сорока).

Например, как в китайской, так и в русской культурах в хозяйстве широко используется такое животное как *лошадь (конь)*, отсюда и большое количество фразеологизмов в обоих языках. В китайской культуре лошадь – это символ скорости, упорства, мудрости и выносливости. В династии Западное Чжоу (около 1100–771 до н.э.), военная мощь измерялась числом колесниц, прямо зависела от числа запрягаемых в них лошадей. Однако лошади использовались не только военными, а еще и для досуга и отдыха: были популярны так называемые «танцы» лошадей в придворных церемониях. Образ лошади играет важную роль в китайской мифологии. Он может быть связан с образом дракона, который является одним из главных символов китайской культуры. В сознании китайцев, лошадь способна привести своего всадника к «дому бессмертных». Примеры фразеологизмов: 一言既出, 驷马难追 (Yī yán jì chū, sì mǎ nán zhuī) ‘и на четверке лошадей не догнать неосторожно сказанное слово’ (‘слово не воробей, вылетит – не поймаешь’). 老马识途 (Lǎo mǎ shí tú) ‘старый конь дорогу знает’ (‘старый конь борозды не испортит’). 悬崖勒马 (xuán yá lè mǎ) ‘сдержат коня на самом краю пропасти’ (‘одуматься в последний момент’). В славянской культуре считалось, что лошадь способна доставить умершего прямо к богам, что схоже с коннотацией в китайской культуре. В русской культуре лошадь часто считали верным другом и помощником в хозяйстве, также использовали в военном ремесле. Лошадь в русском языке символизирует в основном труд, трудолюбивого человека, например: *рабочая лошадка, пахать как лошадь*. Но вместе с тем и имеет отрицательную коннотацию – *не в коня овес* (не идет на пользу кому-либо), *темная лошадка* (кто-то неизвестный по своим намерениям), *не гони лошадей* (не спеши). Имеет также значение хитрости, лжи – *врет как сивый мерин* (нагло врет), *бред сивой кобылы* (бессмыслица), опытности – *старый конь*

борозды не испортит (опытный человек сможет справиться с поставленной задачей), усталости – *устал как лошадь* (очень устал).

Далее сравним фразеологизмы с компонентом **петух**. Петух в китайской культуре имеет в основном положительную окраску. Слово «петух» в китайской культуре связано с символом судьбы. Считается, что красный петух отводит пожар от дома, а белый – привидений. Именно он является символом пяти китайских добродетелей: благородства в мирное время, достоинства в войне, храбрости, надежности и великодушия. 闻鸡起舞 (wén jī qǐ wǔ) ‘услышав пение петуха, взмахнуть мечом’ (‘вставать с петухами’), несет в себе значение очень трудолюбивого человека. Петух в русской культуре имеет несколько значений: самоуверенный, самодовольный, гордый человек – *ходить петухом, как индейский петух*; трудолюбивый, работающий человек – *вставать с петухами* (очень рано вставать на работу). В обеих культурах у зоонима «петух» существует общее значение: символ задиристости. Это выражается как в русских фразеологизмах: *сцепиться как два петуха, петухом налететь на кого-либо*, так и в китайских: 两鸡相斗 букв.: ‘два петуха дерутся’, что подразумевает «два петуха в одном доме делают жизнь невыносимой».

Заяц занимает значимое место в китайской культуре, это четвертый элемент китайского гороскопа, именно поэтому в китайском языке заяц весьма часто используется во фразеологизмах. Заяц символизирует доброту, ловкость, быстроту. 狡兔三窟 (jiǎo tù sān kū) ‘у хитрого зайца три норы’, обозначает умного, хитрого человека, который способен быстро, ловко выкрутиться из любой ситуации. 兔起凫举 (tù qǐ fú jǔ) ‘вскочить как заяц, взлететь дикой уткой’ (быстро, внезапно). В русской культуре заяц – символ трусости, неуверенности (в большинстве своем с осуждающим значением) в основном имеет отрицательную окраску: *жаден как волк, а труслив как заяц, заяц сам себя боится, заячья душа, ехать зайцем, погонишься за зайцами и ни одного не поймашь*.

Рассмотрим такой компонент-зооним как **кот**. Китайцы издавна верили, что кот – это ночное животное, относится к *инь* (т.е. женское начало, тьма), считалось, что кот обладает злыми силами и способностью к трансформации. Вероятно, именно по этой причине этот зооним имеет преимущественно отрицательное значение в китайской культуре. 猫哭老鼠 (māo kū lǎoshǔ) ‘кот оплакивает мышь’ (лить крокодиловы слезы), символизирует человека, который выражает притворное сочувствие. В русской культуре кот имеет множество значений как положительных, так и отрицательных. *Живут как кошка с собакой* (про людей, которые живут в постоянных ссорах, скандалах), *как кот заплакал* (очень мало), *носится как кошка с котятами* (про человека, который бережно ухаживает за детьми, оберегает и охраняет их). Кот в русской культуре – это также символ хитрости: *ластиться как кошка около мышки*, живучести: *живуч как кошка* (про человека крепкого, способного выдержать многие жизненные трудности).

Сорока в китайской культуре является символом счастья, любви, считается, что эта птица способна приносить удачу. Ведь сорока на китайском – 喜

鹊 (xǐque), а 喜 означает счастье. Для обозначения двойного счастья очень часто используют двух сорок, смотрящих друг на друга. Примеры фразеологизмов в китайском языке: 鹊桥会 (Quèqiáo huì) ‘встреча на сорочем мосту’, означает свидание влюбленных после очень долгой разлуки. В русской культуре сорока несет отрицательную окраску, ее часто ассоциируют с образом говорливой женщины, сплетницы: *трещит как сорока, сорока на хвосте принесла*. Эта птица славится своей равнодушной к блестящим вещам, которые она тащит в свое гнездо, именно из-за этого в русской культуре укоренился еще один образ, связанный с этой птицей – вор (*сорока-воровка, крадет (тащит) как сорока*).

Таким образом, сходные в разных культурах значения фразеологизмов с названиями животных обусловлены общечеловеческим жизненным опытом и нравственными установками. Расхождения в значениях отражают различия в характере русского и китайского народов, а также в их менталитете.

Изучение фразеологии в лингвокультурном аспекте помогает выявить общее и различное в менталитетах наших народов, подчеркивает особенности культур. Исследование фразеологизмов также очень важно при изучении иностранного языка, ведь непонимание их значений ведет к коммуникативным ошибкам и неудачам. Трудности в понимании связаны с тем, что смысл данных выражений невозможно понять, исходя из прямого значения отдельных составляющих компонентов. Фразеологизмы обладают скрытым смыслом, скрытым значением. Носители языка прекрасно знают и понимают этот скрытый смысл, а для иностранцев – это всегда трудность, лингвистическая загадка. Изучение фразеологических оборотов поможет понять национально-культурную специфику, картину мира двух народов, а также поможет в переводческой деятельности [3, с. 6–7].

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларионова, Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю. А. Ларионова. – Москва : Аделант, 2014. – 512 с.
2. Цуй, Ч. Сравнительный анализ образов животных в китайском и русском языках / Ч. Цуй // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XVII междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск : СибАК, 2012.
3. Баско, Н. В. Учебный русско-китайский фразеологический словарь / Н. В. Баско, Л. Инчуань, Ч. Ченг. – СПб. : Златоуст, 2016. – 193 с.
4. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru>. – Дата доступа: 10.12.2018.
5. БКРС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://bkrs.info>. – Дата доступа: 10.12.2018.